

---

## LA VOIX DES AUTRES / AUTRES VOIX

**Dans le prolongement du séminaire « Donner de la voix : émission, transcription et circulation de la parole » (2021-2022), nous aborderons cette année le thème de la voix à travers le prisme de l'altérité : autres voix, voix des autres, construction et déconstruction de l'altérité dans l'espace public, le champ littéraire et les espaces de circulation entre les « cultures ». Dans cette exploration, les dynamiques de transformation, de transfert et de pouvoir restent centrales.**

La question de l'altérité préoccupe aujourd'hui nombre de chercheurs et chercheuses travaillant dans des champs disciplinaires différents. Capable de remettre en cause les systèmes constitués, elle est non seulement un puissant levier d'innovation et de transformation dans la sphère culturelle et plus particulièrement littéraire, mais se trouve aussi au centre des débats contemporains sur « l'appropriation culturelle » et la représentation des minorités. À quel titre, dans quelles conditions et selon quelles modalités est-il techniquement possible et éthiquement défendable de « faire parler l'autre » ? Où tracer la limite entre représentation, « implication » (M. Rothberg), délégation et substitution, voire usurpation ?

Le séminaire se propose de réfléchir à ces questions en articulant le paradigme de l'altérité au concept structurant de « voix », qui a déjà fait l'objet de nos échanges durant la session 2021-2022. La voix, métaphore de la subjectivité inaliénable de l'individu, est aussi le lieu d'expression privilégié de sa vulnérabilité, de ses blessures et déformations. Au plus tard depuis l'invention de la psychanalyse, puis de la radiodiffusion et par la suite du cinéma sonore, la voix intéresse aussi les écrivain-e-s et en particulier les romancier-e-s, à qui elle pose le défi d'introduire dans l'écriture une dimension acoustique qui en est a priori exclue. Instable et fugace, à la frontière du corps et du langage, de l'humain et de l'animal, elle permet de mettre en lumière le rapport particulier du sujet aux autres et au monde.

Dans le domaine de la traduction, c'est dans le prolongement d'approches comme celle d'Antoine Berman, qui a insisté sur la dimension hospitalière de l'acte de médiation linguistique, qu'on a commencé à prendre davantage en compte le facteur individuel à l'œuvre dans les processus de transferts. Ainsi la voix des traducteurs et traductrices, après avoir été longtemps niée ou dévalorisée, devient-elle enfin audible, non seulement dans la littérature scientifique, mais aussi dans la sphère publique. Le texte traduit se révèle comme l'écho démultiplié des différentes voix qui le composent : la voix traduisante, qui lui insuffle sa subjectivité, son rythme, son ton particulier, la voix de l'original, qui résonne à travers cette voix d'emprunt, et enfin la voix réceptrice, qui elle-même recrée et transforme ces différentes voix par une lecture toujours personnelle. Mais s'il a été nécessaire de développer une éthique de la traduction, c'est bien que cette dernière, comme l'a montré Tiphaine Samoyault, est aussi porteuse de violence. La rencontre de voix autres ou de la voix des autres peut ainsi déboucher sur des tentatives d'assimilation, voire d'annihilation. Les traducteurs et traductrices sont aussi bien des prête-voix et des porte-voix que des agents de domination culturelle et d'expansion militaire. La prise en compte du traitement réservé à l'altérité est donc primordiale pour étudier dans toute sa complexité l'histoire de la traduction et son impact sur l'histoire culturelle et littéraire.

Dans le secteur des études historiques et culturelles, c'est dans le sillage du développement de l'histoire « globale », « croisée » ou « connectée » que s'est fait ressentir, au cours des dernières décennies, la nécessité de recouvrer les « voix » marginalisées ou étouffées par les récits hégémoniques. Les champs de recherche interdisciplinaires des études postcoloniales, des études mémorielles et des études intersectionnelles, notamment, ont développé différents modèles pour développer l'attention à la singularité, à la complexité et à la contextualité de toute énonciation et pour permettre une confrontation transmémoirelle des traumas historiques.



Les angles d'approche seront multiples et volontiers entrecroisés : narratologie, traductologie, sciences du langage, médiologie, histoire sociale et politique, anthropologie, sociologie. Une attention particulière sera portée aux démarches d'analyse développées dans les cadres conceptuels et méthodologiques des transferts culturels et des études postcoloniales, mais aussi des *gender studies*, de l'analyse du discours, des études de réception et des études mémorielles.

Organisation : Christine Meyer (CERCLL) et Evelyne Jacquelin (Textes et Cultures)

Contact : christine.meyer@u-picardie.fr ; evelyne.jacquelin@univ-artois.fr

## JOURNÉE D'ÉTUDE « ÉTHIQUE ET ESTHÉTIQUE DE L'AUCTORIALITÉ »

VENDREDI 27 JANVIER 2023 – AMIENS, PÔLE CITADELLE, SALLE E001-E002

### PROGRAMME

- 09h30-10h00            Accueil
- 10h00-11h15            **Voix publique et voix privée : ambivalences du discours féministe anglais à l'ère des révolutions**  
*Marion Leclair (MCF civilisation britannique, U. d'Artois, Textes & Cultures)*
- 11h15-12h30            **Voix et performance du moi : le rire des femmes dans *A Lost Lady* et *My Mortal Enemy* de Willa Cather**  
*Florent Dubois (MCF littérature américaine, UPJV, CORPUS)*
- 12h30-13h30            Pause déjeuner
- 13h30-14h45            **La voix des réfugiés : positions d'énonciation dans les récits d'exil contemporains en langue allemande**  
*Alice Lacoue-Labarthe (doctorante en études germaniques, CERCLL)*
- 14h45-16h00            **Polyphonie vocale dans les films d'Alexander Kluge**  
*Maguelone Loublier (docteur en études germaniques)*
- 16h00-17h15            **« Ceci est rouge comme mon chaperon » : réécritures critiques du *Petit Chaperon rouge* pour la radio**  
*Claudia Krebs (MCF allemand, UPJV/CERCLL)*

Lien Zoom : <https://u-picardie-fr.zoom.us/j/91323012496?pwd=VTFENEhBckpuSIUxZ1IRSHBLEDI5UT09>

Responsable scientifique : C. Meyer



## JOURNÉE D'ÉTUDE « VOIX ET ALTÉRITÉ DANS L'ESPACE PUBLIC »

VENDREDI 17 MARS 2023 – AMIENS, PÔLE CITADELLE, SALLE E001-E002

### PROGRAMME

- 09h30-10h00      Accueil
- 10h00-11h15      **La voix des féministes nord-africaines en ligne : entre disqualification sexiste et récupération raciste**  
*Yosra Ghliiss (MCF sciences du langage, UPJV/CERCLL)*
- 11h15-12h30      **La voix des Italo-Américains au cinéma**  
*Kevin Dwyer (MCF civilisation américaine, Textes & Cultures)*
- 12h30-13h30      Pause déjeuner
- 13h30-14h45      **Traces and testimony : Roma voices in the German past**  
*Eve Rosenhaft (University of Liverpool)*
- 14h45-16h00      **La voix de la minorité slovène dans la construction de la nation autrichienne en Carinthie**  
*Rodrigue Akpadji (docteur en études germaniques)*

Lien Zoom : <https://u-picardie-fr.zoom.us/j/95415131746?pwd=S3B0VVgyR1l0RzJWS201c2J1R3pXdz09>

Responsable scientifique : C. Meyer



## JOURNÉE D'ÉTUDE « TRADUIRE LA DIVERSITÉ »

VENDREDI 5 MAI 2023 – ARRAS, MAISON DE LA RECHERCHE

### PROGRAMME PREVISIONNEL (PLANNING EN COURS D'ÉLABORATION)

- 1) Traduire les voix marginales (Corinne Wecksteen-Quinio, MCF traduction / traductologie, U. d'Artois, Textes & Cultures)
- 2) Traduire l'exil (Tiphaine Samoyault, PR littérature générale et comparée, directrice d'études à l'EHESS)
- 3) Traduire, multiplier les voix (Solange Arber, MCF études germaniques, UPJV, CERCLL)
- 4) Voix et voies de la traduction à la radio (Françoise Delignon, RFI)
- 5) Traducteur-ric-e-s féministes : nouvelles voix françaises (Corinne Oster, MCF HDR traduction / traductologie, U. de Lille)

Responsables scientifiques : S. Arber et C. Wecksteen-Quinio